Технический перевод

Тексты научно-технического содержания отличаются своей конструктивной сложностью. Они богаты причастными, инфинитивными и герундиальными оборотами, а также некоторыми другими чисто книжными конструкциями, которые затрудняют перевод текста и ставят перед переводчиком дополнительные задачи.

С точки зрения языка технические тексты отличаются "разорванной" структурой: большое количество рисунков, чертежей, иллюстраций, таблиц и списков. Технический перевод имеет специфические особенности, которые, порой, не позволяют привлечь только переводчика-лингвиста.

Технический переводчик не может хорошо перевести текст, не имея ясного представления о том, что в нем написано. Поэтому, в случае технического перевода, мы привлекаем переводчиков, имеющих, помимо лингвистического, еще инженерное образование и опыт работы в научно-технической области. К счастью для нас, в 90-е годы многие квалифицированные инженеры перешли на переводческую работу, получив второе образование, что позволяет нам сейчас иметь команду специалистов, которых мы называем переводчиками-инженерами или переводчиками-технарями. Они способны выполнять перевод любого уровня сложности.

Технические тексты стилистически абсолютно не окрашены и требуют от переводчика знания терминологии и достаточного уровня компетентности в соответствующей технической области. В технических переводах воспроизводится высокая степень стандартизации терминов и текстов. Тема технического перевода бывает настолько узкой, что требуется привлечение переводчика с техническим образованием. Технические тексты часто содержат аббревиатуры и сокращения, известные узкому кругу специалистов.

Характерной чертой перевода технического текста является точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии тех выразительных элементов, которые придают речи эмоциональную насыщенность, главный упор делается на логической, а не на эмоциональной стороне текста. Переводчик текста стремится к тому, чтобы исключить возможность произвольного толкования. Это приводит к тому, что перевод кажется несколько суховатым, лишенным элементов эмоциональной окраски. С точки зрения словарного состава особенность технического перевода заключается в предельной насыщенности специальной терминологией. Конструкции предложений в тексте выдержаны в строгом стиле.

Бюро научно-технических переводов "Flarus" работает на рынке переводов с 1999 года. За это время мы перевели более 8.500 технических текстов, документации и руководств по эксплуатации оборудования, инструкций, технических стандартов, спецификаций и нормативных документов, чертежей и научных статей.

Мы оказываем переводческие сопутствующие услуги. Мы можеем провести сверку технического перевода и выполнить профильное редактирование текста. Мы оказываем услуги локализации веб-сайтов, которые включают перевод интерфейса, графики, документации к программному обеспечению и заключительное тестирование (вычитку сайта).

Москва,
пр. Мира, 119 (ВВЦ), стр. 544
504-71-35 с 9-30 до 17-30
info@flarus.ru | www.flarus.ru